

# CUENTU XI IIN BURRU XI IIN QUISI IHI



**El Cuento del Burro y el Lobo**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria de Educación Indígena  
México, D. F.  
1974



## CUENTU XI IIN BURRU XI IIN QUISI IHI

Iin xaan yodo iín iin burru, contentu xixahan-si, ni xini-si sani ndecunu iin quisi ihi mahi yutnu nde iín-si ma, xihi cuaha quisi ma doco. Te yaha ga cahan-si caxi-si burru ma. Doco burru, ni nacani ini-si nansa quida-si, te ni dandahvi-si quisi ihi ma. Ni quesaha-si xica rinco-si datiaa-si, te sacu-si, cachi-si:

--¡Ay! ¡Ay! ¡Sahi cuhi gua! cachi-si.

Dandu cachi-si xi quisi ihi ma:

--Sa-inahi caxun yuhu ni ndenuu vii inu, vachi indehi yaha ga cudii inu caxun yuhu. Doco cachi xun, yuhu inacaa iin iñu dana sahi, te nu co-cunu cuida ducun na caxun yuhu. Cachi xun chica vaha dita iñu sahi vichi duha --cachi burru xi quisi ihi ma.

--Ña-ndaa ndua cachu. Vatuni ia ña-cachu --ni cachi quisi ihi xi burru. Dandu ni cachi tu-si xi burru:

--Ndanihi sahu, te ni dite iñu jaan --cachi-si.

--Juun --ni cachi burru.

Ni canihi-si saha-si, te na cuahan quisi ihi cundehe-si saha burru ma indu inacaa iñu, dandu burru ma, nahi tasa ni cani-si iin patada diin tixi quisi ihi ma xi nsidaa fuerza xi-si, te ni dayaa-si carrera ni xinu-si nuu quisi ihi ma. Te ni ndoo

quisi ihi induhu-si nahi dava hora  
xindiaa ndaha-si diin tixi-si, te ni  
nacani ini-si: "¿Ana cachi xi quide  
ñaa-jaan? ¿Indu chuun quide nahi médico  
ña-yuhu co-ndui ana quida tatna? Yuhu,  
cuisi ña-cahni tuhe," cachi-si. Ni xiho-  
si caxi-si cuñu xi-si, doco coni nihi-si,  
solo iin patada ni nihi-si, madi cuñu.

Sa-ia.

\* \* \* \* \*

Este cuento fue escrito por un  
hablante del idioma mixteco del sur del  
estado de Puebla. Se publica con el pro-  
pósito de preservar algo de la tradición  
oral de la cultura mixteca. Trata de un  
burro que está siendo acechado por un  
lobo que desea comérselo. El burro se  
pone a pensar y le surge una idea para  
salvarse del lobo. Se finge lastimado  
por una espina en una pata y le pide al  
lobo que se lo quite; pero cuando el  
lobo se acerca, el burro lo patea y logra  
escapar.

Lengua: mixteco del sur de Puebla  
Investigador Lingüístico: Kent Wistrand

Edición de prueba: 25 ejemplares